

Б.В. Норик

Вахши Бафки и рукописи его сочинений из коллекции ИВР РАН

В статье излагается биография персидского поэта Вахши Бафки (XVI в.), а также приводится описание рукописей из коллекции ИВР РАН, содержащих его сочинения.

Ключевые слова: рукописная коллекция ИВР РАН, Вахши Бафки, персидская литература.

XVI век имеет особое значение в истории персидской литературы: в эту эпоху становится очевидной литературная индивидуализация трёх основных ареалов её бытования — сафавидского Ирана, Мавераннахра и Индии. Именно тогда в Иране появляется новый стиль *тарз-е вуку* (طرز وقوع, школа реализма), исповедующий возврат к простоте и красоте хорасанского стиля. Поэты школы реализма считали необходимым писать о любви настоящей, действительной, такой, какая она в жизни. Стихи должны были стать понятными и доступными, в них не было места цветистому многословию и чрезмерной гиперболизации. Можно сказать, что *тарз-е вуку* внёс существенные изменения в жанр *газали*, оживив её и сделав менее каноничной: довольно неожиданно и непривычно выглядит поэт, отвергающий свою возлюбленную, в то время как в соответствии с прежними установками он должен был унижаться перед нею. Отвержение возлюбленной даже породило особое ответвление реалистического стиля — *васухт* (واسوخت, «отказ, отречение»). *Тарз-е вуку* и *васухт* оказали заметное влияние на развитие литературы в Иране, в частности на появившееся в XVIII в. движение литературного возрождения (بازگشت ادبی).

Одним из наиболее заметных представителей реалистического стиля был иранский поэт Шамс ад-Дин Мухаммад Вахши Бафки (شمس الدین محمد وحشی بافقی). Он родился в 939/1532-33 г. в городе Бафк¹, расположенном между Керманом и Йаздом, в связи с чем, помимо *нисбы* «Бафки», ему иногда присваивают *нисбы* «Кермани» или «Йазди». Большую часть своей жизни поэт провёл в Йазде, поэтому *нисба* «Йазди» более оправданна и встречается чаще, чем «Кермани». Прожив начальный период своей жизни в Бафке, Вахши отправляется в Йазд, по-видимому, по причине неприятия в своём родном городе. Так, в одной из его *кит'а* мы читаем:

¹ Бафк (بافق) — главный город шахрестана Бафк (остан Йазд), расположенный в его центральном бахше (примерно в 120 км к юго-востоку от Йазда). Первое упоминание о городе в источниках относится к XII в. В Средние века город не имел большого значения. Долгое время Бафк в административном отношении подчинялся Керману, однако в 1188/1774-75 г. отошёл к Йазду. Ныне город имеет огромное значение для иранской промышленности — здесь располагаются значительные запасы железной руды, свинца, цинка, урана. Перевод добычи руды на современный уровень привел к росту населения города. Помимо всего прочего, Бафк является важным ж/д узлом, связывающим северную и южную части Ирана.

ایا آفتاب معلا جناب که از سایه ات آسمان پایه جوست
 در اظهار انعام حکام بافق سخن بر لب و گریه ام در گلوست
 در آن ده مجاور شدم هفت ماه نپرسید حالم نه دشمن نه دوست
 جواب سلامم ندادند باز از آن رو که اطلاق دادن پر اوست

Разве ты высочайшее солнце,
 Что небеса ищут опоры в твоей сени?
 В выраженьи награды мудрецам Бафка,
 Слова [замирают] на губах, а в горле — ком.
 Семь месяцев я жил близ деревеньки той,
 Но о моём здоровье ни враг, ни друг не спросили.
 Не дали ответа на мои приветствия,
 По той причине, что его (ответ) надо отдавать.
 (Вахши, с. 189)

Ко всем *нисбам* Вахши можно было бы прибавить ещё одну — «Кашани»², поскольку некоторое время поэт содержал школу в Кашане (Мейхане, с. 181), куда приехал после Йазда. Малик Шах-Хусайн Систани (ملک شاه حسين سيستاني), автор антологии «Хайр ал-байан» (خير البيان), сообщает, что Вахши, прибыв в Кашан, приобрёл большую известность, поскольку Мир-Хайдар Му‘амма’и³ (مير حيدر معمايي) и некоторые из знатных людей и учёных мужей завидовали славе поэта Мухташама Каши (محتشم كاشي), а потому выступили его покровителями (Систани, л. 250а). ‘Абд ан-Наби Фахр аз-Замани (عبد النبي فخر الزماني), автор антологии «Мейхане» (مېخانه), говорит, что, по рассказам, тогдашним правителем Кашана был Мухаммад-Султан (محمد سلطان), большой ценитель и покровитель поэтов. Один из «достоверных» информаторов ‘Абд ан-Наби рассказывал тому, что в течение года служил у Вахши. Однажды он спросил у поэта о том, как его зовут и почему он избрал себе поэтическое прозвище (*тахаллус*) Вахши. Поэт ответил, что зовут его Шамс ад-Дин Мухаммад (у Таки ад-Дина Аухади (تقي الدين اوحدی) в «‘Арафат ал-‘ашикин» (عرفات العاشقين)⁴ — Камал ад-

² Редкий случай употребления *нисбы* «Кашани» по отношению к Вахши мы имеем в сборнике стихов конца XIX в. из коллекции ИВР РАН с шифром С 1592 (см.: Акимушкин, 1993, с. 223).

³ Мир-Хайдар Му‘амма’и (Рафи‘и Кашани — رفيعی كاشانی) был *саййидом* Табатаба (طباطبایا), где имел *сойургал*. Сочинял хорошие хронограммы (*та’рих*) и логогрифы (*му‘амма*). Был влюблён в знаменитого Джа‘фар-бека Асаф-хана (самого влиятельного выходца из Ирана при индийском дворе), ради встречи с которым отправился в Индию. При посредничестве Асаф-хана получил аудиенцию у Великого Могола Акбара и стал постоянным участником *маджлеса* императора. Асаф-хан, несмотря на свою скупость, даровал ему 30 тысяч акбарских рупий (то есть около 1000 *туманов*). Хайдар сочинил хронограмму с датой окончания поэтом Файзи Хинди его *тафсира* под названием «Савата‘ ал-илхам» (سواطع الالهام), за что получил от автора 5000 рупий. Бадауни отмечает, что кроме сочинения хронограмм и логогрифов Рафи‘и больше ничего делать не умел. Пожив некоторое время в Индии, Хайдар отправился в *хаджжэ*. Проведя два года в Мекке, он вернулся в родной Кашан, где получил во владение *сойургал*. Умер в 1025/1616 или 1032/1622-23 г. (Азар, с. 247–248; ‘Аламара 1, с. 182; Зари‘а 9.2, с. 380–381, 596; Мейхане, с. 247; Насрабади, с. 475–477; Рази, л. 403а–404а; Садеки, с. 84; Сафа, 5.2, с. 928–931; Хайампур, с. 236–237; Vadaoni, III, p. 232–233).

⁴ Сочинение начато в 1022/1613-14, завершено в 1024/1615 г. в Агре. Это одна из самых серьезных и масштабных антологий (написанных за всю историю персидской литературы), включающая в себя памяти более чем о 3300 поэтах, начиная с Рудаки и заканчивая поэтами Джахангира (правил 1013–1037/1605–1627). Автор использовал огромное количество источников и, что самое главное, ссылался на них по ходу изложения материала. Одним из существенных достоинств антологии является довольно ответственное отношение автора к датировке (см.: Ма‘ани, Та’рих, 2, с. 3–21; Storey, p. 810–811).

Дин). В кашанский период своей жизни стихов он не писал, но его брат сочинял с *тахаллусом* «Вахши» (Таки пишет, что *тахаллус* брата был «Муради», и это более правильно) (Мейхане, с. 181). Старший брат Вахши, Муради Бафки (مرادی بافقی), также был известным в Бафке поэтом, сыгравшим заметную роль в воспитании Вахши и его становлении как поэта (брат умер рано и не увидел славы Вахши). Кроме этого, Вахши учился у Шараф ад-Дина 'Али Бафки⁵.

Тот же 'Абд ан-Наби рассказывает, что однажды один из *бейтов* Вахши дошёл до правителя. Последний призвал поэта к себе. Когда Вахши явился и султан его увидел, он спросил: «И этот дикарь (*вахши*) может писать стихи?» Ему отвечали: «Да, может. Вот эти стихи принадлежат этому дикарю». И далее Вахши говорит, что, поскольку его брат сочинял стихи и султан назвал его так же, он и избрал себе такой *тахаллус*. По словам самого Вахши, поэт включил в свой *диван* стихи своего брата, но без *тахаллуса*, чтобы всем было ясно, чьи это стихи (Мейхане, с. 182).

Проведя начальный период своей жизни в Бафке, Вахши отправляется в Йазд, где и проводит всю свою оставшуюся жизнь (за исключением недолгого пребывания в Кашане).

Интересно отметить, что Вахши не совершил путешествия в Индию, что было весьма распространённым явлением в то время. Правда, Абу-л-Фазл 'Аллами, автор «Айин-е Акбари»⁶, упоминает Вахши Бафки в числе тех, кто не удостоился чести быть принятым Акбаром и восхвалял его «издалека» (Ain, p. 262). Это сообщение даёт возможность предположить, что Вахши подумывал о поездке на субконтинент и посылал Акбару хвалебные оды в надежде получить приглашение от императора. Однако в *диване* Вахши мы не находим ни одной *касиды* в честь Акбара. В «панегрическом» творчестве поэта имеются две *касиды* в честь шаха Тахмаспа и один *та'рих* на его смерть, большая же его часть посвящена восхвалению Мир-е Мирана (میر میران), правителя Йазда (19 *касид*), и его сына, Халилаллаха (خلیل الله)⁷ (1 *касида*). Кроме того, Вахши восхвалял Бекташ-бека афшара (بكتاش بیك افشار), из династии правителей Кермана, женатого на дочери Мир-е Мирана и убитого за интриги (2 *касиды*) (Сафа, 5.2, с. 764–765). Надо сказать, что Вахши повезло с Мир-е Мираном. В эпоху, когда в Иране было довольно трудно заработать сочинением панегириков в честь правителей, Мир-е Миран стал для поэта надёжной опорой. Тем не менее и Вахши отдал должное сочинению религиозных стихов в честь *имамов* — в его творчестве одна *касида* в честь Творца, одна *касида* в честь пророка Мухаммада, шесть *касид* в честь *имама* 'Али, одна *касида* в честь восьмого *имама*, 'Али-Резы, и одна *касида* в честь двенадцатого *имама*, Мухаммада б. Хасана.

⁵ Шараф ад-Дин 'Али Бафки (Йазди) (شرف الدین علی بافقی) — поэт, *адиб* и одописец шаха Тахмаспа I (930–984/1524–1576). Сам-мирза, которому Шараф также служил, весьма выпендренно описывает его образование и красноречие. Составил *диван*, объёмом около 4000 *бейтов*. Умер в Казвине, когда ему было «за восемьдесят» (Азар, с. 124; Рази, л. 786–79а; Сам-мирза, с. 83–84; Хайампур, с. 295).

⁶ Сочинение представляет собой третий том объёмного сочинения Абу-л-Фазла «Акбар-наме» (зак. ок. 1004/1596 г.) и посвящено описанию устройства государства Акбара. Есть в нём отдельная глава, посвящённая поэтам. Однако ценность её невелика из-за краткости сообщаемых сведений.

⁷ Гийас ад-Дин Мухаммад Мир-е Миран (غیاث الدین محمد میر میران) был сыном Шаха Не'маталлаха Баки б. *амира* Низам ад-Дина (شاه نعمت الله ولی) и внуком Шаха Не'маталлаха Вали (شاه نعمت الله ولی). *Амир* Низам ад-Дин Джанди был *вазиром* Исма'ила I и погиб в Чалдыранской битве (920/1514 г.). Шах Не'маталлах Баки был женат на дочери Исма'ила I, Ханеш-бигим (خانیش بیگم), вышедшей за него по приказу Тахмаспа. Последний назначил Баки правителем Йазда. От Ханеш-бигим родился Мир-е Миран. Сын Мир-е Мирана, Халилаллах, был женат на дочери шаха Исма'ила II (Рази, л. 78аб; Сафа, 5.2, с. 764–765).

Умер Вахши в возрасте 52 лет. Мулла Кутб Шаддебаф (ملا قطب شده باف)⁸ сочинил *kit'a-ta'rix* на его смерть, дающее 991/1583 г.⁹. Эта же дата получается из ряда других хронограмм. Поэт был похоронен в йаздском квартале Сар-е бурдж (سر برج), недалеко от городской стены, напротив гробницы *имамзаде* Фазеля (فاضل), брата *имама* Резы (رضا) (Ма'ани, Мактаб, с. 545; Мейхане, с. 184). Над его могилой был водружён надгробный камень, на котором высекли такую *газаль* поэта:

گشتیم هیچ کاره ملک وجود خویش	کردیم نامزد به تو نابود و بود خویش
قفلی زدیم بر در گفت و شنود خویش	غماز در کمین گهرهای راز بود
رفتم که پرده ای بکشم بر نمود خویش	من بودم و نمودی و باقی خیال تو
حاکم تویی در آمدن دیر و زود خویش	یک وعده خواهم از تو که گردم در انتظار
بی اختیار اگر نشوی در سجود خویش	از چشم من به خود نگر و منع کن مرا
حاشا که ما زیان تو خواهیم و سود خویش	گو جان و سر برو غرض ما رضای تو ست
وحشی نوای مجلس غم کن سرود خویش	بزم نشاط یار کجا و این افغان زار

Вручили мы тебе своё небытие и бытие,
Мы стали бездельниками в царстве своего существования.
Клеветник сидел в засаде жемчужин тайны,
Повесили мы замок на дверь своих разговоров.
Был я, ты показалась, и осталось воображение тебя,
Пошёл я, чтобы натянуть покрывало на свой облик.
Я хочу от тебя одного обещанья, чтобы начать ждать,
Ты повелитель [и решаешь], прийти рано или поздно.
Взгляни на себя моими глазами и запрети мне,
Если у тебя останется выбор в поклонении самой себе.
Расскажи ему обо всём, наша цель — твоё довольство.
Да не будет так, что мы захотим тебе ущерба, а себе выгоды!
Где радостный пир с другом? А это место рыдания!
Вахши, сделай своим гимном мелодию *маджлеса* печали!
(Вахши, с. 76; Мейхане, с. 183–184)

Автор «Мейхане» сообщает, что эту *газаль* Вахши сочинил на смертном одре, а З. Сафа полагает, что именно она могла породить слухи об убийстве Вахши (Сафа, 5.2, с. 763).

⁸ К сожалению, никаких сведений об этом *адибе* найти не удалось. Вероятно, он владел ремеслом отделки бахромой (*шаддебафи*, *шадде* = бахрома) или изготавливал жемчужные ожерелья (*шадде*). Не исключено также, что Кутб был *вака'аневисом*, поскольку, по замечанию 'Али Акбара Деххудо, словом «шадде банд» (شده بند) называли летописцев (*Деххудо*. Шадде и Шадде банд).

گشته خاموش و بهم پیوسته لب	وحشی آن دستاتسرای معنوی
در پی افسوس گفتن بسته لب	از غم لب بستن وحشی گشاد
در جواب من گشود آهسته لب	سال تاریخش چو جستم از خرد
بلبل گلزار معنی بسته لب	دست بر سر ای دریغا گفت و گفت

Вахши, сей сказитель (певец) смысла,
Умолк и сомкнул губы.
В печали о том, что Вахши сомкнул уста, отверз [уста],
Сомкнувший губы, чтобы высказать сожаление.
Когда я искал у разума год и дату его [кончины],
В ответ уста мне медленно отверз он:
«Схватись руками за голову, несчастный», — изрёк и сказал.
«Соловей луга смысла сомкнул уста» (= 991).
(Мейхане, с. 184)

Могила Вахши не сохранилась (однако развалины дома поэта в его родном Бафке до сих пор считаются одной из достопримечательностей). Могильный же камень поэта немного попутешествовал: его переносили с места на место, в итоге в 1949 г. Амир Хусайн-хан, просвещённый потомок одного из бахтиярских ханов, вытащил его из топки бани Хаммам-е Садр (حمام صدر) и поместил на постаменте, построенном на территории йаздского телеграфа. З. Сафа рассказывает, что в 1978 г. он был на заседании совета Общества охраны национальных памятников Ирана (شورای انجمن آثار ملی ایران), где слышал, что из-за строительства улицы здание йаздского телеграфа было разрушено, а камень положен на улице. Тогда было принято решение, что рядом с этим местом будет куплен небольшой участок земли, где на новом постаменте и будет установлен надгробный камень Вахши. Однако вскоре в Иране началась су-мятица, и Сафа не знает, чем кончилось дело с этим камнем (Сафа, 5.2, с. 763–764).

Причиной смерти поэта называли пьянство, а также говорили, что его убил возлюбленный. Так, автор «Арафат» пишет, что поэт много пил, отчего и умер. Сам Таки Аухади сочинил такой *та'рих* на его смерть:

چو سر مستانه وحشی باده نوشید از خم وحدت روان شد روح پاک او به مستی سوی علین
من از پیر مغان تاریخ فوت او طلب کردم بگفتا هست تاریخش وفات وحشی مسکین

Когда хмельной Вахши испил вина из кувшина Единства,
Его чистый дух во хмелю отправился к эмпиреям.
У магов-старейшин потребовал я даты его кончины,
Сказали: «Дата его „Смерть несчастного Вахши“» (= 991).
(Ма'ани, Мактаб, с. 545)

Автор «Хайр ал-байан» тоже отмечает, что Вахши всегда был мертвецки пьян и большая часть его любовных *газелей* была написана в этом состоянии («در نشاء صهبای سر» («زده» (Систани, л. 250а).

Сам же поэт написал пародию на вино и на своё состояние вследствие его употребления, обращённую, видимо, к своему возлюбленному. Правда, эта пародия, скорее, подтверждает привязанность поэта к вину, нежели наоборот:

از من مرنج ای ز تو شادی جان من گر لب گشوده ام پی هجو شراب تو
زیرا که او قباحت بسیار کرده است دی شب به جامه من و با جامه خواب تو

Не обижайся на меня, о ты, в ком радость души моей,
Если я и отверз уста, дабы осмеять твоё вино!
Ибо вчера оно наделало много бесстыдств
С моей одеждой и твоей пижамой.
(Вахши, с. 192)

Относительно того, что Вахши умер от пьянства, известный знаток персидской литературы А. Зарринкуб пишет: «Возможно, это подлинная картина из полной страданиями и чувствами жизни влюблённого и одинокого поэта, когда тоска разлуки подтолкнула его к подобного рода медленному самоубийству» (Зарринкуб, с. 132).

Автор «Арафат ал-'ашикин», Таки ад-Дин Аухади, собрал *Куллийят* поэта — всего 9000 *бейтов*¹⁰. Аухади пишет, что все стихи Вахши, а особенно *газали*, — великолепны (Ма'ани, Мактаб, с. 545). Среди произведений поэта имеется длинная «Саки-наме» в виде *тарджи-банда*, в своём роде неподражаемая — после Вахши поэтами сафавидской эпохи было написано много ответов на эту «Саки-наме» (Сафа,

5.2, с. 615–621). 3. Сафа считает *мусаддасы* и *мурабба* Вахши лучшими образчиками *тарз-е вуку* (Сафа, 5.2, с. 766). Однако подлинным шедевром драматической литературы на персидском языке стала поэма «Фархад и Ширин» (первый *маснави* — ответ на «Хосров и Ширин» Низами Вахши назвал «Назер ва манзур» — «Созерцатель и Созерцаемый», *ناظر و منظور*). Вахши успел сочинить только 1070 *бейтов* «Фархада»¹¹. Остальное написал известный поэт каджарской эпохи Весаль Ширази (ум. 1262/1846) — 1251 *бейт*. В таком виде это произведение было издано литографическим способом (Сафа, 5.2, с. 766). После Весалья поэт по имени Сабер Ширази (*صابر شیرازی*) прибавил к поэме ещё 304 *бейта* (см. Вахши, с. 418–28). Автор «Мейхане» пишет, что видел *Куллийат* Вахши: в «Фархад и Ширин», по его словам, около 2000 *бейтов*, а в «Хулд-е барин» («Высший рай», *خلد برین*) — около 500, причем обе поэмы не закончены (Мейхане, с. 183). *Маснави* Вахши «Высший рай» было написано в подражание «Сокровищнице тайн» («Махзан ал-асрар», *مخزن السرار*) Низами. Есть у поэта и более мелкие *маснави*, не имеющие такого значения¹². Поэма «Фархад и Ширин» написана простым языком и близка к языку «Вис и Рамин» Гургани. И вообще, в своих стихах Вахши старался избегать сложных арабских слов и оборотов, а также изощрённых словесных фигур.

Надо сказать, что начиная с эпохи, современной Вахши Бафки, по сию пору его имя пользуется известностью в Иране. Его не обходят стороной ни авторы поэтических антологий, ни авторы современных исследований по истории персидской литературы. *Диван* поэта многократно издавался и издаётся (Ма‘ани, Мактаб, с. 545–546). Его имя можно найти в Интернет-чатах, где молодёжь рассуждает о любви¹³. На его стихи сочиняют песни (таковые, в частности, имеются в репертуаре одной из самых популярных современных иранских фольклорных групп «Бидель») ¹⁴.

Однако творчество Вахши оценивалось по-разному. Так, автор «Тазкере-йе Насрабади» сводит заслуги Вахши лишь к тому, что о *маснави* «Созерцатель и Созерцаемый» поэт сочинил *месра*, из которой четырьмя способами извлекается дата завершения поэмы¹⁵ (Насрабади, с. 472). Этот пример лишний раз подтверждает, что увлечение искусственными стихами было характерной чертой постклассической персидской литературы. Этому увлечению отдавали дань едва ли не все поэты. Однако

¹¹ Это отразил в своём *та'рихе* Мир-Хайдар Му‘амма‘и:

در مثنوی از ذوق دلارا وحشی درها افشاند تا خاتمه نارسیده اما وحشی درها در ماند
دوران پی مثنوی بی خاتمه اش تاریخ چو خواست گفتیم که مثنوی ملا وحشی بی خاتمه ماند

По своему, радующему сердце, вкусу разбросал жемчуга Вахши в своём *маснави*,

До окончания не дошло оно, а Вахши жемчуга истратил.

Когда эпоха потребовала даты его неоконченного *маснави*,

Мы сказали: «*Маснави* Муллы Вахши осталось без окончания» (1001–10 = 991)

(Мейхане, с. 184, сн. 2; Насрабади, с. 475; Садри, с. 51–52)

В издании *Дивана* Вахши, используемом в данной статье, я насчитал 1069 *бейтов*.

¹² Краткий обзор *маснави* Вахши см. (Алиев, с. 88–90).

¹³ См., например, www.arooz.com/mag/1385/10/post_215.php.

¹⁴ См. http://iran.ru/rus/print_news.php?news_id=38502; <http://www.cultradio.ru/doc.html?id=74232&cid=44>.

¹⁵ Имеется в виду фигура *та'мийе бе сан'ат-е хуруф-е нуктедар ва бинукте ва джуда ва муттасел* (تعمیه با صنعت حروف نقطه دار و بی نقطه و جدا و متصل). Суть фигуры состоит в том, что искомая дата извлекается из каждой *месра* *бейта*, а также по отдельности из суммы числовых значений всех букв, имеющих точку, суммы числовых значений всех букв, точки не имеющих, суммы числовых значений букв, соединяющихся с последующими, и суммы числовых значений букв, с последующими не соединяющихся. Вахши Бафки был первым, кто полностью использовал все возможности данной фигуры (см. Садри, с. 26–7; Насрабади, с. 472). В используемом в данной статье издании *дивана* Вахши эта *кит'а* не обнаружена.

не всем им удавалось проявить свой талант (если он вообще был) на этом поприще. Вахши Бафки же может занять достойное место и в истории «искусственной» персидской литературы. Свой талант, простоту и лёгкость своих «естественных» (مطبوخ) стихов он перенёс и на стихи «искусственные». Так, в конце *маснави* «Созерцатель и Созерцаемый» Вахши помещает *та'рих* на его завершение¹⁶:

کسی کاین نظم دور اندیش خواند اگر تاریخ تصنیفش نداند
شمارد پنج نوبت سی به تضعیف که با شش باشدش تاریخ تصنیف

Если прочитавший эти глубокомысленные стихи
Не знает даты их составления,
Пусть сосчитает пять раз с удвоением «тридцать»,
И с шестёркой будет ему дата составления
(= 966/1558-59 г.)¹⁷.

Автор «Хайр ал-байан» упоминает только поэму «Фархад и Ширин», отмечая, что Вахши сочинил её «крайне ладно» (خیلی مربوط گفته). Он пишет, что поскольку все поэты во все времена писали ответы на «Хосров и Ширин», то и Вахши тоже не остался в стороне от этого процесса (Систани, л. 250а).

Искандар Мунши отмечает, что «Фархад и Ширин» Вахши пользуется большой известностью, и приводит три самых популярных *бейта* из этой поэмы (‘Аламара I, с. 181).

Лутф-‘Али-бек Азар был весьма невысокого мнения о *маснави* Вахши: «Высший рай», по его словам, написан неплохо, «Созерцатель и Созерцаемый» — очень плохо, а «Фархад и Ширин» — не закончена, но если бы была завершена, то имела бы «крайнее преимущество» (здесь неясно какое: то ли перед всеми *маснави* самого Вахши, то ли перед всеми ответами на «Фархад и Ширин»). В то же время Азар пишет: «الحق سخنانش — «ملاحتی تمام و حلاوتی ما لا کلام دارد از مراتب عشق و عاشقی آگاه و غزلیات رنگینش باین معنی گواه است — «Поистине, его слова обладают совершенным обаянием и невыразимой сладостью (حلاوت), он был знаком со [всеми] степенями любви и влюблённости, и его цветистые *газали* тому подтверждение» (Азар, с. 111). Кроме того, Азар цитирует в своей антологии довольно много стихов Вахши, что само по себе говорит о его значении: для незначительных поэтов Азар весьма скуп на цитаты (Азар, с. 111–120). С мнением Азара соглашается А. Зарринкуб. Так, он пишет: «Хотя у Вахши и есть два небольших *маснави*, „Высший рай“ и „Созерцатель и Созерцаемый“, написанные в подражание стилю Низами, а также некоторое число *касид* в стиле предшественников, написанных в прославление Тахмаспа, а также йаздских правителей и *амиров*, слава и значение его — в *газалиях*, в которых он удивительным образом отражает опыт подлинной любви. Из всего сказанного о стиле его *газелей*, наверное, заслуживает большего приятия суждение автора „Рийаз аш-шу‘ара“, который говорит: „Он подражал стилю Баба Фагани¹⁸, однако добавил в свою манеру шутливости и изменил стиль

¹⁶ Садри, ссылаясь на «Мавад ат-таварих», считает эти два *бейта* датой завершения *Дивана* Вахши (Садри, с. 28).

¹⁷ Здесь Вахши использует другой тип фигуры *та'мийе* — *та'мийе бе сан'ат-е таз'уф* (تعمیه با صنعت), то есть с удвоением. Суть фигуры состоит в увеличении изначально данного числа в геометрической прогрессии. В данном случае мы имеем дело с конечной геометрической прогрессией, состоящей из шести членов, знаменателем которой является цифра 2: 1) 30; 2) 30×2 = 60; 3) 60×2 = 120; 4) 120×2 = 240; 5) 240×2 = 480; 6) 480×2 = 960. Прибавляем «шестёрку» и получаем 966 (см.: Садри, с. 28–29).

¹⁸ Баба Фагани Ширази (بابا فغانی شیرازی) — известный персидский поэт XV в., мастер в жанре *газали*, за что получил прозвище «малый Хафиз» (حافظ کوچک). Его стилю подражало множество поэтов, в том числе Вахши Бафки и Файзи Хинди. Несмотря на простоту и изящество своих стихов, целым рядом исследователей Фагани считается основателем индийского стиля в персидской литературе. Ещё при жизни поэта его

покойного Бабы. Некоторые из его речений получились весьма сладостными и с изюминкой, а некоторые оказались слабыми и незначительными» (Зарринкуб, с. 132).

По словам З. Сафа, значение и ценность Вахши как поэта в том, что «изящный поэтический смысл и образы, а также утончённые и нежные чувства и эмоции, свои думы и впечатления, благодаря которым он и стал известен, Вахши излагает очень простым языком, близким к разговорному: иногда даже кажется, что поэт использует слова из своего повседневного обихода» (Сафа, 5.2, с. 768).

Вахши знали не только в Иране. Так, он был хорошо известен в Мавераннахре¹⁹, что подтверждается упоминанием его в антологии Мутриби Самарканди «Тазкират аш-шу‘ара» (иногда Мутриби называет его «Вахши ‘Ираки», см., напр.: Мутриби, л. 122б). Здесь, правда, Мутриби относит место рождения Вахши к окрестностям Казвина. По сведениям Мутриби, Вахши, обладая дервишеским складом ума, жил весьма уединённо, в *завии*. Автор «Тазкират аш-шу‘ара» видел поэму Вахши «Фархад и Ширин» и говорит, что она не лишена изящества (نظافت), однако его прочие стихи лучше, чем *маснави*. В принципе можно согласиться с сообщением Мутриби о том, что *касид* поэт писал мало. И действительно, 36 *касид* в сравнении с более чем 80 другого известного поэта сафавидской эпохи, Мухташама Каши, — не так уж и много. Автор «Тазкират аш-шу‘ара» приводит *газаль* Вахши, пользовавшуюся в те времена большой популярностью в Мавераннахре:

بست زبان شکوه ام لب به سخن گشادندش	عذر عتاب گفتن و وعده وصل دادندش
بود جهان جهان فریب از پی جان مضطرب	آمدن و گذشتن و رفتن و ایستادندش
ناز دماند از زمین فتنه فشاند از هوا	طرز خرام کردن و پا به زمین نهادندش
جذب محبتش کشد هست بهانه ای و بس	این همه تند گفتن و در پی من فتادندش
وحشی اگر چنین بود وضع زمانه بعد از این	وای بر آن که باید از مادر دهر ز دانش

творчество воспринималось двояко: одни считали его слишком простым (поэтому он и не был принят гератской школой во главе с Джами), другие, напротив, признавали в нём мастера, идеально соответствующего их критерию поэта — писать понятные и изящные стихи. Известен также термин «фаганият», понимаемый обычно как посредственное стихоплётство. Довольно долго Баба жил в родном Ширазе, занимаясь семейным ремеслом — изготовлением ножей. В связи с этим он поначалу использовал *тахаллус* «Саккаки» («изготовитель ножей», سكاكى), вскоре заменённый на «Фагани». Последний *тахаллус* и был зафиксирован в его *диване*. Примерно в тридцатилетнем возрасте поэт покидает родной город и отправляется на поиски славы. Некоторое время он жил в Герате, встречался с Джами. Потом уехал в Табриз, где был принят ко двору султана Йа‘куба Ак-Койунлу (правил 883–896/1478–1490) и приобрёл прозвище «Баба-йе шу‘ара» («старейшина поэтов», بابای شعرا). После смерти Йа‘куба служил сафавидскому шаху Исма‘илу I. Умер ок. 925/1519 г., возможно, от пьянства, которому был привержен большую часть своей жизни, продолжавшейся более шестидесяти лет (Рипка называет поэта «хорошим, добродушным человеком, бескорыстным служителем богемы, жалким пьяницей и пылким любовником»). Похоронен Фагани недалеко от города Кадамгах (قدمگاه), но в настоящее время могила его утеряна. Автор «Хайр ал-байан» рассказывает, что, по слухам, незадолго до смерти Баба Фагани из Машхада написал одному своему нишапурскому возлюбленному письмо, в котором сообщал, что в настоящее время он связался с одним из юношей-кузнецов и эта связь доведёт его до смерти. В письме Фагани просил, чтобы после смерти его могила была украшена углями, металлической крошкой и другими отходами кузнечного производства из мастерской означенного юноши. Получив письмо Фагани, его нишапурский друг забеспокоился и отправился к нему, но опоздал. Малик Шах-Хусайн Систани пишет, что завещание Фагани было выполнено и даже в его время на могиле поэта ещё были видны остатки отходов кузнечного производства (Азар, с. 305; Зари‘а 3, 840; Зарринкуб, с. 100; Нава‘и, с. 161, 307; Рази, л. 106б–108а; Сам-мирза, с. 176–177; Сафа, 4, с. 411–417; Систани, л. 216а–217б; Хайампур, с. 451; Рурка, р. 279).

¹⁹ И известность эта не ограничилась только XVI в. Так, в упоминавшемся уже поэтическом сборнике XIX в., изготовленном в Средней Азии (шифр С 1592, из коллекции ИВР РАН), приводится 31 *газаль* поэта, его *мухаммас* и еще 11 *бейтов* (см.: Акимускин, 1993, с. 223).

Язык моей жалобы не дал раскрыться устам и заговорить,
Извиниться за упрек и пообещать соединение.
Мир — это мир обмана. Ради смятенной души
Он приходит и проходит, уходит и стоит.
Кокетство выдувает из земли, бунт — из воздуха,
То, как она плавно выступает и как она ставит ногу на землю,
Притягивает её любовь: предлог, да и только,
Все эти метания и поиски меня.
Вахши, если таково положение времени, то тогда
Горе тому, кто должен родиться от матери века!
(Мутриби, л. 100б; Вахши, с. 79, № 252)

Кроме того, Мутриби приводит *матла* ‘ Вахши, отсутствующую в издании *дивана* поэта:

نہان کنم ز رفیقان دو چشم پر خون را چگونہ فاش کند کس بدشمنان خون را

Скрою я от соперников глаза, налитые кровью, —
Как можно проявить перед врагами кровь?

В довершение всего Мутриби рассказывает, что, по слухам, Вахши был привязан к мальчику по имени Ходжа Ахли (خواجہ اہلی), известному своей красотой²⁰. У этого мальчика был учитель, являвшийся соперником Вахши. Однажды, зная о тайной привязанности мальчика к Вахши, этот учитель под благовидным предлогом влил ему такую пощёчину, что лицо Ахли побледнело. Вахши, узнав об этом инциденте, сочинил *газаль* (в *диване* отсутствует) и отослал её учителю:

ای معلم شرم از آن رو نامدیت رویت سیاه	لالہ اش از سیلیت نیلوفری شدہ آہ
ای معلم ای خدا نترس ای بیدادگر	می گرفتم دارد او ہم سنگ حسن خود گناہ
کرد سویت صد نگاہ جانگداز از بہر عذر	خونہای صد چو تو نا اہل باشد ہر نگاہ
ماہ من معذور فرما من نبودم آنزمان	ورنہ می کردم برو من زندگانی را تباہ
این زمان ہم غم مخور دارم ز بہر کشتتہش	ہمچو وحشی برق آہ جانگداز عمر کاہ

Эй, учитель! Не постыдился ты того лица, черно лицо твоё!
Ах, его тюльпан от твоей пощёчины превратился в кувшинку!
Эй, учитель! Эй, не страшайся Бога, эй, тиран!
Я понял, что красота его — его грех!
Сотню надрывных взглядов он бросил на тебя, ожидая пощады,
Каждый взгляд — плата за кровь сотни таких ничтожных, как ты!
Прости, мой месяц, что меня тогда не было [рядом],
А то я уничтожил бы его!
Но и теперь не печалься! Есть у меня для того, чтоб убить его,
Словно у Вахши [-дикаря], молния вдоха, сжигающая солому жизни!
(Мутриби, л. 100а–101а)

В ИВР РАН имеется ряд рукописей, содержащих произведения Вахши Бафки.

1) А 910 (Nova 1591) — эта рукопись содержит популярную поэму Вахши «Фар-хад и Ширин» (первая часть, написанная Вахши, содержит 1053 *бейта* (л. 1б–51а), вторая, написанная Весалем, — 1335 *бейтов* (л. 51а–113а)).

²⁰ У Вахши был любимый ученик — Рами Урдубади (رامی اردوبادی), славившийся своей необычайной красотой. По словам Садеки Кетабдара, свой *тахаллус* Рами получил за то, что «приручил дикую газель» (несомненно, имеется в виду значение поэтического прозвища «Вахши»). К стихам же у него не было врождённого таланта (Садеки, с. 232). Возможно, что Ходжа Ахли и поэт Рами — одно и то же лицо.

Начало:

آلهی سینه ده آتش افروز در آن سینه دلی و آن دل همه سوز

Конец:

من و فرهاد و صد همچون من و او ز شه با حال خوش یافت نیکو

Размер — 15,6×10,2. В рукописи 01+113+001 л. Дата переписки — раби' I 1284/июль 1867 г. В своё время эта дата была исправлена на 1184/1770-71 г., скорее всего для того, чтобы состарить рукопись и продать подороже. Дата 1184 г. не может быть принята хотя бы потому, что рукопись содержит окончание поэмы, написанное Весалем Ширази в 1258/1842-43 г. Переписчик — Мухаммад-Исма'ил ал-Анджави аш-Ширази (محمد اسمعیل الاتجوی الشیرازی). Местом переписки, несомненно, является Иран (судя по *нисбе* переписчика, а также по оформлению рукописи, ее происхождение можно отнести к Ширазу). Бумага восточная, видимо, иранского производства, хорошо лошется. Переплёт лаковый с цветочным орнаментом.

Рукопись богато иллюминирована. На л. 1б–2а имеется роскошный развёрнутый фронтиспис, украшенный цветочным орнаментом (преобладающие цвета: красный, синий и золотой), являющимся продолжением орнамента 'унвана (размер 'унвана — 7,5×4,9). Текст заключён в две рамки. Общая рамка (14,4×9,3) образуется двумя тонкими чёрными линиями, внутри закрашенными золотом. Рамка текста (10,6×5,6) образуется пятью тонкими чёрными линиями, две из которых внутри закрашены золотом. Поля между основной рамкой и рамкой текста не заполнены (за исключением л. 1б–2а). Рамка текста на л. 1б–2а образуется пятью тонкими чёрными и одной тонкой синей линиями, четыре из которых закрашены золотой и малиновой краской (по две каждая). Текст разделён на две колонки (правая — 2,1 см, левая — 2,2 см) по 10–11 строк в каждой (межстрочное пространство заполнено орнаментом в виде облаков, вырезанным из золотых листов и наклеенным на бумагу). Между колонками находится разделительная полоска (0,5 см), украшенная прерывистым золотым орнаментом (на л. 1б–2а эта полоска украшена цветочным орнаментом с преобладанием синей краски). Названия выписаны красными чернилами в золотой рамке (за исключением *басмалы*). Пагинация восточная (кустыды). Почерк — профессиональный каллиграфический *наста'лик* с элементами *шекястэ*. В тексте имеются три миниатюры (л. 48а — 3,4×4,9; л. 51а — 6,3×4,7; л. 65а — 5,1×4,8), характерные для каджарской эпохи и, по мнению О.Ф. Акимушкина, испытавшие на себе заметное европейское влияние (Pages, p. 298). На л. 01а мы находим владельческую запись (частично стёрта) и печать (стёрта), из которых следует, что в 1327/1909 г. эта рукопись (название дано как «Ширин ва Фархад») принадлежала некоему хану Са'ид-султану (خان سعید سلطان).

2) **A 986** — рукопись содержит поэму Вахши «Фархад и Ширин» (первая часть, написанная Вахши, содержит 1057 *бейтов* (л. 1б–39б), вторая, написанная Весалем, — 1129 *бейтов* (л. 39б–77б)).

Начало:

آلهی سینه ده آتش افروز در آن سینه دلی و آن دل همه سوز

Конец:

من و فرهاد و صد همچون من و او ز شه با حال خوش یافت نیکو

По стилю напоминает рукопись A 910, однако заметно уступает ей по качеству и богатству оформления. В рукописи 77+001 л. Размер — 17,4×10,6. 'Унван (6,5×5,2) украшен цветочным орнаментом. Текст заключён в две рамки. Общая рамка (16×9,6) образуется двумя тонкими золотыми линиями, закрашенными красной краской

(внешние поля л. 16–2а украшены цветочным орнаментом). Рамка текста (13,6×6) образуется тонкой синей и пятью тонкими чёрными линиями, четыре из которых закрашены красной и золотой краской (по две каждая). Текст разделён на две колонки (правая — 2,5 см, левая — 2,4 см) по 13–15 строк каждая, между которыми имеется разделительная полоска (0,3 см). Заголовки выписаны прямо по бумаге (на л. 16–2а красными чернилами на золотом фоне). Пагинация восточная (кустода). Почерк — удобочитаемый среднестатистический, местами несколько небрежный, *наста'лик*. Переплёт лаковый. Колофон отсутствует. Дата переписки не указана. Однако совершенно очевидно, что рукопись была изготовлена после 1258/1842–43 г., поскольку в ней содержится окончание Весали Ширази. В рукописи имеются 2 миниатюры (л. 8а — 5,2×5,1; л. 38а — 5×5,3), выполненные в каджарском стиле. Дефекты: л. 21а — размытость текста, л. 37б — текст, видимо, позднее, был вписан почерком *шекястэ-йе наста'лик*, л. 46а — дырка размером 1×0,5 см, л. 73а, с. 6–8 оторван верхний слой бумаги. В рукописи достаточно много мест, в которых текст стёрся, видимо, вследствие прикосновения вспотевшими руками (кое-где видны отпечатки пальцев).

3) А 69 (ms.or 242a) — рукопись содержит поэму Вахши «Фархад и Ширин» (только написанное Вахши — 1152 *бейта*).

Начало:

آهې سينه ده آتش افروز دران سينه دلى آن دل همه سوز

Конец:

اگر چه صد نوا خيزد از اين چنگ چو نيكو بنگرى باشد يك آهنگ

По качеству и богатству оформления несколько выше, чем А 986. В рукописи 01+50+ 001 л. Размер — 15,1×9,8. 'Унван (6,8×5,7) в голубой рамке украшен цветочным орнаментом с преобладанием золотой краски. В нижней части 'унвана, отделенной голубыми полями, в золотом картуше красными чернилами приводится заголовок:

هذا كتاب فرهاد و شيرين وحشى عليه رحمه

Это книга «Фархад и Ширин» Вахши — милость над ним!

По краям картуша с названием расположены два небольших картуша с цветочным орнаментом. Текст заключен в две рамки. Общая рамка (13,9×9,4) образована двумя тонкими чёрными линиями. Рамка текста (11,9×6,5) образуется пятью тонкими черными линиями — пространство между второй и третьей линиями заполнено золотой краской (помимо этого на л. 16–2а пространство между третьей и четвертой линиями закрашено пурпурной краской с белыми звёздочками). Поле между общей рамкой и рамкой текста не заполнено (на л. 16–2а заполнено цветочным орнаментом). Текст разделён на две колонки (правая — 2,6 см, левая — 2,7 см) по 11 строк; между колонками имеется разделительная полоска (0,3 см; на л. 16–2а заполнена цветочным орнаментом). Межстрочное пространство заполнено орнаментом в виде облаков, вырезанным из золотых листов и наклеенным на бумагу. На л. 13а, 28а, 29б, 30а заголовки вписаны в разделительную полоску. Чернила чёрные. Почерк профессиональный каллиграфический *шекястэ-йе наста'лик*. Бумага восточного производства, хорошо лощёная. Пагинация восточная (кустода), а также европейская (выполнена карандашом). Дефекты: в верхней части л. 21 имеется небольшой подтёк, чернила на этом листе местами поблёкли. В нижней части л. 26 имеются две дырочки. Лист 49 выпадает.

Рукопись из коллекции Л. Богданова. На л. 1а имеется владельческая запись и две владельческие печати, одна из которых принадлежит Л. Богданову (синяя тушь этой печати отпечаталась на л. 1а и просвечивает на л. 01б). Вторая владельческая печать практически стёрлась, однако на ней довольно уверенно читается дата — 1308/1890-

91 г. Владельческая запись говорит о том, что рукопись была приобретена в Ширазе в 1315/1897-98 г. неким Мухаммад-Мурадом. На л. 001б (по европейской пагинации л. 51б) красной тушью записано: «Леонидь Богданов 6 VI 05». Переплёт тёмно-коричневый кожаный с золотой орнаментацией (по краям, 0,7 см). Посередине вставка из тёмно-синей материи с вышитыми желтыми нитками узорами (результат реставрации).

4) **В 122** (b176) — поэма Вахши «Фархад и Ширин» в составе сборной рукописи (4-я по счету, л. 137б–176а; содержит только написанное Вахши, 988 *бейтов*).

Начало:

آلهی سینه ده آتش افروز در آن سینه دلی آن دل همه سوز

Конец:

اگر چه صد نوا خیزد ازین چنگ چو نیکو بنگری باشد یک آهنگ

Кроме поэмы Вахши в сборник входят: «Мунтахаб-е Хадике-йе Сана'и», «Гульшан-е раз» Махмуда Шабистари, «Лайли ва Маджнун» Мактаби Ширази (ум. 928/1521-22), географическое сочинение и «Нан ва Хульва» *шайха* Баха'и. В рукописи 01+193 л. Размер рукописи 21,3×14,6. Название в заголовке и колофоне дано как «Ширин ва Фархад» (киноварью), однако против заголовка в начале поэмы (л. 137б) другой рукой чёрными чернилами подписано «Фархад ва Ширин». Почерк — *наста'лик* (местами — *шекястэ*), небрежный, неоднородный, но переписчик один и тот же. Текст организован в две колонки (3,7–4 см, разделительная полоса — 0,3–0,4 см) по 13 строк и заключён в рамку (17,2×8), образованную красной/тёмно-красной линией. Заголовки нередко пишутся между строк кинноварью, отдельные рамки под заголовки часто остаются пустыми. Пагинация восточная (кустыды). Дата переписки: раби' I 1271/ноябрь–декабрь 1854 г. Переписчик — Мухаммад-Ибрахим б. Мирза Асадаллах Кашани (محمد ابراهيم بن ميرزا اسد الله كاشاني), потомок Мирзы Ахмада Адаба (ميرزا احمد ادب). Хочется заметить, что все сочинения, входящие в данную сборную рукопись, переписаны этим же переписчиком. К делу он подошёл несерьёзно, и вообще вся рукопись оформлена, что называется, тят-ляп: почерк крайне неоднороден, рамка текста нередко кривая, заголовки вписываются как попало, причём очевидно, что это не досадная ошибка на фоне общего старания, а результат общей небрежности. Судя по всему, переписчик обладал живым, беззаботным и непоседливым нравом. Единственное сочинение, которое выделяется явной попыткой переписать хорошо, аккуратно и эстетично, это «Лайли ва Маджнун» Мактаби: здесь и рамка довольно аккуратно, и почерк тонок и достаточно выдержан. Видимо, оно было одним из самых любимых сочинений переписчика. Кроме того, популярность поэмы в Иране была весьма высока, так что имело смысл постараться. Бумага, судя по всему, русского производства, невысокого качества. Переплёт красной кожи. Рукопись была переплетена позже, поскольку сочинение с более поздней датой переписки может идти перед сочинением с более ранней датой — например, «Фархад и Ширин» 1271 г.х. (№ 4) и «Нан ва Хульва» 1270 г.х. (№ 6).

5) **В 926** (731) — поэма Вахши «Фархад и Ширин», записанная на полях в составе сборной рукописи, содержащей в основном тексте два сочинения — «Ахлак-е Мухсени» Хусайна Ва'иза Кашефи (ум. 910/1504-05) (л. 1б–143б) и «Йусуф и Зулайха» 'Абд ар-Рахмана Джами (817–898/1414–1492) (л. 144а–272а). Кроме того, в рукописи имеется ряд сочинений, записанных на полях: «Джавахер-наме» (خواهر نامه) Ахмада б. 'Абд ал-'Азиза Джаухари (احمد بن عبد العزيز جوهری) — л. 153б–141б; «Сифат ал-'ашикин» (صفت العاشقين) Бадр ад-Дина Хелали (بدر الدين هلالی) — л. 185а–216б и «Гульшан-е раз» (گلشن راز) Махмуда Шабистари (محمود شبستری) — л. 216б–245б. Размер

рукописи 22,9×14,1. Основной текст рукописи без рамки, 15 строк. Пагинация восточная (кусто́ды) и европейская (тушью). На листах имеются золотисто-медные пятна, оказавшиеся на них, скорее всего, в результате небрежности (это не крап, поскольку нет однородности распространения).

Текст поэмы Вахши записан на полях (верхнее — 3 см, правое — 4,8, нижнее — 3,7, левое — 4,6 см) и начинается с верхнего левого угла л. 127б (заголовок красными чернилами: «„Ширин ва Фархад-е“ Маулана Вахши» — شیرین و فرهاد مولانا وحشی):

آهه سینه ده آتش افروز در آن سینه دلی آن دل همه سوز

На л. 135а текст прерывается (л. 127б–135а = 298 *бейтов*):

تو قد بینی و مجنون جلوۀ ناز تو چشم و او نگاه ناوک انداز

Эта часть поэмы записана в пределах текста «Ахлак-е Мухсени». Текст поэмы Вахши возобновляется на л. 154а²¹:

دلش بر شکوه جاننش بر شکایت ولی خون ریز پروا در حکایت

и заканчивается на л. 177б (= 633 *бейта*):

اگر چه صد نوا خیزد ازین چنگ چو نیکو بنگری باشد یک آهنگ

Таким образом, всего записан 931 *бейт* (только принадлежащее Вахши). Переписчиком двух сочинений основного текста является ‘Абд ал-Бари б. ‘Атааллах Нури Натанзи (عبد الباری بن عطا الله نوری نطنزی). Однако, несмотря на то что в почерке можно найти некоторые элементы сходства, поэма «Фархад и Ширин» переписана другой рукой (в обоих случаях это *наста’лик*, но в тексте на полях он более крупный, жирный и небрежный). Рукопись из коллекции Руссо. На л. 1б, 11б, 242а и 270б имеются владельческие печати, а на л. 272б мы находим купчую. Печать на л. 11б даёт дату 994/1585-86 г., а купчая — 1016/1607-08 г. Поэма же «Фархад и Ширин», как об этом сказано в ее колофоне, была закончена перепиской ночью во вторник 3 зу-л-хиджа 1008/четверг 15 июня 1600 г. В связи с этим мы можем отнести изготовление всей рукописи к периоду между 994 и 1008 гг.х.

6) **В 210** (ms.or 242) — поэма Вахши «Фархад и Ширин» (содержит только написанное Вахши, 1019 *бейтов*).

Начало:

آهه سینه ده آتش افروز در آن سینه دلی آن دل همه سوز

Конец:

اگر چه صد نوا خیزد ازین چنگ چو نیکو بنگری باشد یک آهنگ

В рукописи 32 листа. Размер — 20,6×12,8. Название отсутствует. Текст заключён в две рамки. Общая рамка (18,8×11,7) образована двумя тонкими чёрными линиями. Рамка текста (15–15,4×7,1–7,4) образована тонкой синей и шестью тонкими чёрными линиями, две из которых закрашены золотой краской, а между двумя оставлено незакрашенное поле (0,5 см). Поле между общей рамкой и рамкой текста не заполнено. Текст организован в две колонки (по 2,5 см, 14–18 строк) с разделительной полоской (0,4–0,5 см) без орнамента. Заголовки выписаны красной и синей краской в простых прямоугольных рамках. Почерк отличный мелкий *шекястэ-йе наста’лик*. Бумага восточная, лощёная, лёгкий золотисто-медный крап. Пагинация восточная (кусто́ды). Переплёт тёмной кожи. Дефекты: на л. 2а, 4а, 9б, 10а и 18а текст несколько смазан. Рукопись поступила из коллекции Л. Богданова в 1907 г. (л. 32б). В колофоне дата и имя переписчика не указаны:

²¹ *Бейт* «دلش بر شکوه» в издании поэмы мне найти не удалось. Однако следующие за ним *бейты* относятся к «Фархад и Ширин».

بتاریخ شهر ربیع الاول در دار الخلافه طهران تحریر شد

В месяце раби‘ ал-аввал было записано в Тегеране, в „доме халифства“.

Таким образом, становится очевидным, что рукопись была переписана не ранее 1786 г., когда Тегеран стал столицей, и, скорее всего, не позднее 1258/1842-43 г., поскольку в ней отсутствует окончание Весали Ширази.

7) **В 189** (181) — *Куллийат* Вахши Бафки. В рукописи 02+225+001 л. Размер — 23,6×11,2. Текст (16,5×6,6) организован в две колонки по 17 строк (за исключением л. 1аб) без рамки. Художественное оформление отсутствует. Стихи вводятся словами «و له», которые, как и заголовки, писаны красными чернилами. Почерк удобочитаемый *наста‘лик*. Список дефектный: нет начала и конца. Бумага восточного производства, лощёная. Список содержит следующие разделы²²:

а) *касиды* — л. 1а–57а.

Начало:

ز رطبه طبع تو روی ترش کن بر او علت صفر است این واقع صفر ا طلب

Конец:

قبله اهل دعا باد درت همچو حرم مجمع اهل صفا کوی تو چون بیت حرام

б) *kit‘a* — л. 57а–64б. Заголовок: مقطعات

Начало:

زهی ارادت نایب قضا و قدر ستاره امر ترا تابع و فلک منقاد

Конец:

طلب کردم چو تاریخ خرد گفت شهید دشنه جور زمانه

в) строфические стихи (*таркибы*) — л. 64б–76а. Заголовок: مرثیه

Начало:

روزیست اینکه حادثه کوس بلا زده است کوس بلا بمعرکه کربلا زده است

Конец:

نسبت بمن غریب طریقی گزیده گویا هنوز شعله آهم ندیده

На л. 76а другой рукой продублированы верхние четыре строки л. 75б.

г) *газали* — л. 76б–151а. Этот раздел начинается как с нового листа и с басмалы. Заголовок: «غزلیات».

Начало:

ای سرخ گشته از تو بخون روی زرد ما ماراز درد کشته و فارغ ز درد ما

Конец:

وحشی وداع خود کن کآمد بدیدن تو سینگین دل غریبی وحشی کشی بلایی

д) *рубa‘u* — л. 151а–156б. Заголовок: کتاب رباعیات

²² Следует иметь в виду, что последовательность этих разделов отличается от принятой в использованном при подготовке данной статьи издании *Дивана* Вахши Бафки. Кроме того, внутри самих разделов наблюдается некоторая небрежность в расположении стихов по рифмам (например, в разделах *касид* и *рубa‘u* вовсе не соблюдается алфавитный порядок — так, начальное *рубa‘u* имеет рифму на *мим*, а конечное — на *шин*, а в прочих разделах отсутствует строгая последовательность в предпоследних *харфах*). В связи с этим можно предположить, что либо наша копия выполнена с такого же списка, либо составитель делал этот сборник для себя, располагая стихи в относительно произвольном порядке. Кроме того, значительный элемент путаницы мог возникнуть после реставрации, несомненно приведшей к утере небольшой части листов (так, раздел *тарджи‘* начинается с «Саки-наме», написанной в форме *тарджи‘-банда*, а заканчивается *бейтами* из знаменитого *таркиб-банда* поэта «شهر پریشانی»).

Начало:

در نفی رخت شمع شبی راند سخن روزش دیدم گرفته کنجی مسکن

Конец:

رضوان که کلید دار خلد است بود صد رشک بحمامی این حمامش

е) *тарджи* — л. 1566–1616. Начинается с басмалы. Заголовок: *ترجیع مولانا وحشی*.

Начало:

ساقی بده آن باده که اکسیر وجود است شوینده آرایش هر بود و نبود است

Конец:

حاش الله که وفای تو فراموش کند سخن مصلحت آمیز کسان گوش کند

ж) «Фархад и Ширин» — л. 1616–1886. Заголовок: *فرهاد و شیرین وحشی*. Содержит только написанное Вахши (895 *бейтов*).

Начало:

آتشی سینه ده آتش افروز دران سینه دلی و آندل همه سوز

Конец:

اگر چه صد نوا خیزد از این چنگ چو نیکو بنگری باشد یک آهنگ

з) «Хулд-е барин» — л. 1886–205a. Заголовок: *خلد برین مولانا وحشی*.

Начало:

خامه بر آورد صدای صریر بلبلی از خلد برین زد صفر

Конец:

آنکه ترا مایه جان میدهد هر چه طلب میکنی آن میدهد

и) «Назер ва манзур» — л. 205a–225a. Заголовок: *کتاب ناظر و منظور*.

Начало:

زهی نام تو پیر دیوان هستی ترا بر جمله هستی پیش دستی

Конец (повреждён):

نبودی چون جرس بی ناله دل شدی فغان کنان منزل به منزل

Таким образом, текст поэмы обрывается примерно посередине.

В принципе по палеографическим признакам рукопись можно датировать XVII или XVIII в. Самой поздней датой окончания *Куллийата* можно признать 1258/1842-43 г., поскольку в поэме «Фархад и Ширин» отсутствует окончание Весалия Ширази.

Надо сказать, что рукопись эта многое пережила. Так, во многих местах видны следы водяных подтёков. Текст во многих местах выцвел, а на некоторых листах (напр., л. 136a, 142a, 143a) и вовсе был смыт. Рукопись реставрировали. Так, л. 1aб был обрезан и вклеен в рамку из другой бумаги, в результате чего первые буквы начальных слов отсутствуют (кое-где они дописаны другой рукой), а в конечном слове «طلب» была обрезана часть буквы «ب». Таким образом, число строк на л. 1aб – 14. На л. 1б имеется фрагмент приклеившейся посторонней бумаги, захватывающий строки 9–11. Судя по состоянию рукописи, ею много пользовались, что лишний раз подтверждает популярность Вахши Бафки. При этом заметим, что к рукописи относились достаточно вольно: здесь периодически встречаются «пробы пера», посторонние *бейты* или просто каракули (напр., л. 127a, 160б, 161a).

Рукопись из коллекции Иванова (поступила в 1915 г.). На л. 01a имеется надпись на персидском языке. На л. 02a написано «مولانا وحشی یزدی» †997. Чуть ниже располагаются не вполне ясные сокращения на одном из европейских языков (скорее всего, по-немецки), а чуть правее этих сокращений: «محتشم ضمیری». Под этими двумя име-

нами известных поэтов сафавидской эпохи Мухташама Кашани (ум. 996/1588) и Замири Исфакхани (ум. 987/1589), имеются еще две надписи: «Rieu 663b data 991–2». Первое — ссылка на каталог Рье, а последнее, видимо, дата смерти Вахши.

В заключение отмечу, что вследствие перечисленных выше дефектов использование данного списка *Куллийата* Вахши для текстологических исследований представляется нецелесообразным.

Помимо рассмотренных выше в коллекции ИВР РАН имеется ещё ряд рукописей, содержащих сочинения Вахши. Эти рукописи были подробно описаны О.Ф. Акимушкиным (см.: Акимушкин, 1993), поэтому я здесь только перечислю их. Это: **С 692** (1084/1674 г.), сборник, содержащий поэму «Фархад и Ширин»; **А 688** (XVII в.), сборник стихов — 208 *бейтов*; **С 2402-1** (1173/1759-60 г.), сборник стихов — *таркиб-банд*, *руба'и*; **Е 12** (1199/1785 г.), сборник стихов «Гульшан» — 82 *газали*, 4 *касиды*, отрывок из поэмы «Фархад и Ширин»; **А 1646** (1201/1787 г.), сборник стихов — 21 *газаль*; **А 91** (XVIII в.), сборник стихов — *руба'и*, 29 *газелей*; **А 95** (XVIII в.), сборник стихов — 2 *газали*, 2 *фарда*, *бейт*; **А 924** (XVIII в.), *баййаз* — 6 *газелей*, 8 *бейтов*; **А 455** (XIX в.), сборник стихов — 2 *газали*; **А 96** (XIX в.), сборник стихов — 4 *газали*; **В 1833** (XIX в.), сборник — 1 *бейт*; **В 1210** (XIX в.), сборник стихов — *газаль*; **С 1592** (XIX в.), сборник стихов — 31 *газаль*, *мухаммас*, 11 *бейтов*.

Итак, на основании рассмотренных рукописей можно заключить следующее. Вахши Бафки был популярным поэтом, сохранившим свою славу до самого конца существования рукописной традиции, когда ей на смену пришли печатные издания. В одном только рукописном собрании ИВР РАН имеется 19 рукописей, в которых содержатся сочинения Вахши (пять из них посвящены исключительно его творчеству). Наибольшей популярностью пользовались поэма «Фархад и Ширин», а также *газали* поэта.

Список сокращений

ИВР РАН — Институт восточных рукописей Российской академии наук

Список литературы

- Акимушкин О.Ф. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения. Вып. 10: Поэтические сборники, альбомы. М., 1993.
- ‘Али Акбар Деххудо. Лугат-наме. Ревайат-е севмом. Энтешарат-е данешгах-е Техран, 2006 (CD version).
- Алиев Г.Ю. Темы и сюжеты Низами в литературах народов Востока. М., 1985.
- Амин б. Ахмад Рази. Хафт Иклим. Рукопись ИВР РАН С 1795.
- Гульчин-Ма‘ани А. Мактаб-е вуку‘ дар ше‘р-е фарси. Техран, 1348/1969.
- Гульчин-Ма‘ани А. Та‘рих-е тазкереха-йе фарси. Джелд 2. Техран, 1348/1969.
- Зарринкуб А. Сейр-и дар ше‘р-е фарси: бахс-е энтекади дар ше‘р-е фарси ва тахаввул-е ан ба намуниха-йи аз ше‘р-е ша‘еран ва джустуджу дар аквал-е удаба ва тазкереневисан. Техран, 1384/2005.
- Искандар-бек Туркман. Та‘рих-е ‘Аламара-йе ‘Аббаси. Джелд 1–2. Техран, 1334/1955.
- Камал ад-Дин Вахши Бафки Кермани. Диван-е Вахши Бафки. Техран, 1381/2002.
- Лутф-‘Али-бек Азар. Атешкаде. Бомбей, 1277/1860–1.
- Малик Шах-Хусайн Систани. Хайр ал-байан (микрофильм рукописи Британского музея Ог. 3397).
- Мирза Мухаммад Тахир Насрабади Исфакхани. Тазкере-йе Насрабади. Техран, 1317/1938.
- Мулла ‘Абд ан-Наби Фахр аз-Замани Казвини. Тазкере-йе Мейхане. Бе тасних ва танких ва такмил-е тараджум. Бе эхтемам-е Ахмад Гулчин-Ма‘ани. Техран, 1340/1961.

- Мутриби Самарканди*. Тазкират аш-шу‘ара. Фотокопия рукописи № 2253 Института востоковедения Республики Узбекистан.
- Мухаммад Мухсен шайх Ака Бузург ат-Техрани*. Аз-зари‘а ила тасаниф аш-ши‘а. Джуз 3, 9. Наджаф-Техран, 1355-98/1936-78.
- Нава‘и, Мир ‘Али-Шир*. Маджалис ан-нафа‘ис дар тазкере-йе шу‘ара-йе карн-е нухум-е хелд-жри. Бе эхтемам-е ‘Али Асгар Хекмат. Техран, 1323/1944.
- Садеки Кетабдар*. Маджма‘ ал-хавас. Тарджуме бе забан-е фарси бе хаме-йе дуктур ‘Абд ар-Расул Хайампур. Табриз, 1327/1948.
- Садри М.* Хесаб-е джуммал дар ше‘р-е фарси ва фарханг-е та‘бират-е рамзи. Техран, 1378/1999.
- Сам-мирза Сафави*. Тухфе-йе Сами. Тасхих ва мукаддаме аз Рукн ад-Дин Хумайунфаррух. Техран, 1347/1968.
- Сафа З.* Та‘рих-е адабийат дар Иран. Джелд 4, 5 кесм 2. Техран, 1378/1999.
- Хайампур А.* Фарханг-е суханваран. Табриз, 1340/1961.
- The Ain-i-Akbari by Abul-Fazl-i-Allami. Edited in the Original Persian by H. Blochmann. Vol. I. Calcutta, 1872.
- Iranische Literaturgeschichte von Jan Rypka. Unter Mitarbeit von Otakar Klima, Vera Kubičková, Jiří Becka, Jiří Čejpek, Ivan Hrbek. Lpz., 1959.
- The Muntakhab al-Tawarikh of Abd al-Qadir bin-i-Maluk Shah al Badaoni. Vol. III. Calcutta, 1869.
- Pages of Perfection. Islamic Paintings and Calligraphy from the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg: ARCH Foundation. Electa. 1995.
- Storey C.A.* Persian Literature. A Bio-bibliographical Survey. Biographes. Vol. II. P. 2. L., 1953.

Summary

B.V. Norik

Vahshi Bafqi and Manuscripts of His Works in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS

The article is dedicated to one of the most popular poets of medieval Iran, Vahshi Bafqi (16th century). Being honoured in his native country, Vahshi was not much studied in Russia and Europe, meanwhile his great figure is worth studying. This paper represents an attempt to give the poet's biography as fully as possible, to name his works and describe the manuscripts including these works from the collection of the Institute of Oriental Manuscripts (Russian Academy of Sciences).